



UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA
FACULTAD DE LENGUAS
DIFA - DEPARTAMENTO DE IDIOMAS
CON FINES ACADÉMICOS
AÑO LECTIVO 2020



Asignatura: **MÓDULO DE IDIOMA INGLÉS**

Cátedra: Única

Director del Dpto. de Idiomas con Fines Académicos: Víctor Sajoza
Juric

Facultad: **CIENCIAS MÉDICAS**
Medicina (Nivel III)

Régimen de cursado: **Cuatrimestral (Obligatoria)**

Carga horaria semanal: 2 horas

Carga horaria total: 37 horas

Correlatividades: Módulo de Idioma Inglés Nivel I y Módulo de Idioma Inglés Nivel II

1. FUNDAMENTACIÓN

Resulta innecesario destacar la omnipresencia del idioma inglés como lengua de la ciencia y la tecnología. Aspectos económicos y sociales de la vida contemporánea, entre ellos, la velocidad de los cambios tecnológicos y el control de la información científica por parte de países de habla inglesa (Dudley-Evans, 1998; Grabe y Kaplan, 1996) han redefinido el campo de la investigación. En este escenario, los países en desarrollo se presentan en dependencia respecto de la información que poseen y utilizan los países desarrollados, por lo cual, leer y escribir en inglés constituyen prácticas comunes en el mundo. De ahí la importancia que cobran la enseñanza y el aprendizaje de este idioma en relación con los procesos de comprensión textual.

La lectura en lengua extranjera debe considerarse fundamentalmente al servicio de la construcción de los conocimientos disciplinares a los que el estudiante debe acceder, es decir, a su transformación, reelaboración y apropiación, lo que permite incrementar y transformar la estructura conceptual del lector. En este sentido, la lectura no tiene únicamente un rol instrumental. Además de constituir una herramienta de acceso a conocimientos disciplinares o a otro código lingüístico (Dorronzoro, 2005), la lectura es una actividad vinculada con los contextos socioculturales en los que se lleva a cabo (Dorronzoro & Klett, 2006). En nuestro caso en particular, esta práctica se realiza en la universidad; así, y en sintonía con Dorronzoro & Klett (2006: 58), entendemos al contexto como “la esfera de la actividad humana específica con la que se articula la actividad discursiva verbal de los sujetos” y a la lectura en la universidad como un proceso de construcción llevado a cabo por un lector, a partir de un texto escrito, con el propósito de construir conocimientos dentro de un área específica.

La universidad como institución de enseñanza superior que comprende diferentes comunidades disciplinares condiciona los textos que ahí se leen, el abordaje que éstos suponen y la finalidad pautaada (Dorronzoro & Klett, 2006; Carlino, 2005). En el ámbito académico circulan textos científicos, elaborados por investigadores y que refieren a temáticas propias de un dominio disciplinar, además de responder a convenciones y tradiciones retóricas específicas de cada área de conocimiento (Adelsteín & Kuguel, 2004). De lo dicho anteriormente, se desprende que cada disciplina posee un repertorio propio de géneros y, por lo tanto, conocer la disciplina exige saber leerlos y producirlos (Cassany, 2008). En consecuencia, es necesario plantearse la necesidad de ayudar a los estudiantes a comprender y producir los textos propios de su disciplina, y así contribuir a un mejor desempeño académico y profesional.

2. OBJETIVOS

2.1. GENERALES

Al finalizar el Nivel III, se espera que el estudiante sea capaz de:

- Lograr una competencia lectora que le permita abordar géneros de especialidad en forma autónoma: *abstracts* y artículos de investigación científica (AIC)
- Contribuir al desarrollo de competencias y estrategias para la escritura de *abstracts*.
- Fortalecer la conexión entre la lectura y la escritura.

2.2. ESPECÍFICOS

Al finalizar el Nivel III, se espera que el estudiante sea capaz de:

- Reconocer la estructura retórica del *abstract* y del AIC.
- Reconocer características microestructurales prototípicas del *abstract* y del AIC: nominalizaciones, modalización, estructuras de escudamiento, citas.
- Reconocer las características estructurales y léxico-gramaticales de los géneros antes mencionados.
- Promover (entrenar, ejercitar) diversas estrategias de lectura que permitan un abordaje adecuado de los géneros textuales *abstract* y AIC.

3. CONTENIDOS

* ***El corpus textual seleccionado estará conformado por géneros prototípicos de las ciencias, más específicamente, abstracts y artículos de investigación científica (AIC) (Muñoz Torres, 2003; Parodi, 2008).***

1. La estructura retórica de un abstract.
2. La estructura retórica de un AIC.
3. Nominalizaciones, modalización, estructuras de escudamiento, citas.

La presentación de estos contenidos responderá a la frecuencia de aparición de éstos en los textos seleccionados.

4. METODOLOGÍA DE TRABAJO

Las clases tendrán carácter teórico-práctico; se abordarán textos auténticos, extraídos de libros y revistas de especialidad o páginas web especializadas y reconocidas. Se implementarán actividades de prelectura, lectura y poslectura (Solé, 1992) y de escritura.

El trabajo en el aula se organizará sobre la base de tres grandes núcleos:

- La dimensión estratégica: el entrenamiento sistemático en estrategias cognitivas y de lectura para lectura de *abstracts* y AICs y para la escritura de *abstracts*.
- La dimensión discursiva: el reconocimiento de la organización de un texto según el género y las secuencias textuales predominantes.
- La dimensión léxico-gramatical: la identificación de elementos del léxico y de la gramática de la lengua en cuestión. Adoptar un enfoque inductivo para la enseñanza de estructuras gramaticales de la lengua extranjera y a partir del análisis de ejemplos extraídos de los textos trabajados en la clase.

5. ACTIVIDADES

Durante el transcurso del ciclo lectivo, se implementarán actividades que tiendan a profundizar los contenidos de los Niveles I y II. Además, se implementará ejercitación que tienda a:

- Promover el conocimiento de los factores que ejercerán influencia sobre la revisión de pares y sobre los lectores de la disciplina.
- Promover la capacidad de transmitir información utilizando convenciones retóricas propias de la disciplina y mecanismos de persuasión apropiados para el formato requerido.

6. EVALUACIONES

6.1. SELECCIÓN DE TEXTOS Y DISEÑO DE ACTIVIDADES

A. PARCIALES:

Un parcial que consistirá en la lectura de **dos** de los géneros abordados durante el curso (*abstract*, reseña: una de sus secciones canónicas o AIC: una de sus secciones canónicas). La cantidad de palabras dependerá del género; en el caso del *abstract*, no mayor a 350 palabras; en el caso de las secciones canónicas de los AIC, en lo posible, no mayor a 650 palabras. Tendrá actividades que evalúen la comprensión lectora: a) responder preguntas, b) indicar si los enunciados son V/F y c) ordenar oraciones según la estructura retórica prototípica o identificar movimientos retóricos prototipos. Incluirá, además, actividades que evalúen el reconocimiento de léxico especializado del área: dar equivalentes en español de términos en inglés y de escritura: completar espacios en blanco.

B. FINALES PARA ESTUDIANTES REGULARES:

Consistirá en la lectura de **Dos** de los géneros abordados durante el curso (*abstract*, o AIC: una de sus secciones canónicas). La cantidad de palabras dependerá del género; en el caso del *abstract*, no mayor a 350 palabras; en el caso de las secciones canónicas de las reseñas o de los AIC, no mayor a 650 palabras.

Tendrá actividades que evalúen comprensión lectora y estructuras morfosintácticas en función de la comprensión lectora y de identificación de segmentos textuales de una sección canónica del texto. Incluirá, además, actividades que evalúen el reconocimiento de léxico especializado del área.

C. FINALES PARA ESTUDIANTES LIBRES:

Consistirá en la lectura de **Dos** de los géneros abordados durante el curso (*abstract*, o AIC: una de sus secciones canónicas). La cantidad de palabras dependerá del género; en el caso del *abstract*, no mayor a 350 palabras; en el caso de las secciones canónicas de los AIC, en lo posible, no mayor a 700 palabras.

Tendrá actividades que evalúen comprensión lectora y estructuras morfosintácticas en función de la comprensión lectora y de identificación de segmentos textuales de una sección canónica del texto o de identificación elementos lingüísticos prototípicos de una sección canónica del texto. Incluirá, además, actividades que evalúen el reconocimiento de léxico especializado del área.

6. MODALIDADES DE EVALUACIÓN

6.1. REQUISITOS PARA ESTUDIANTES PROMOCIONALES:

- Asistir al 80% de las clases dictadas durante el ciclo lectivo.
- Aprobar un parcial escrito de carácter práctico, con un mínimo de 7 (siete) puntos, equivalente al 77% de las respuestas correctas, según el baremo vigente.
- El estudiante tendrá derecho a recuperar el parcial en caso de inasistencia, aplazo o nota inferior a 7 (siete).

6.2. REQUISITOS PARA LOS ESTUDIANTES REGULARES:

- **Aprobar un parcial escrito de carácter práctico**, con un mínimo de **4 (cuatro)** puntos, equivalente al 60% de respuestas correctas, según el baremo vigente. El estudiante tendrá derecho recuperar el parcial en caso de inasistencia o aplazo.

- **Aprobar un examen final escrito** de carácter práctico sobre los contenidos temáticos desarrollados durante el ciclo lectivo con un mínimo de **4 (cuatro)** puntos, equivalente al 60% de respuestas correctas, según la reglamentación vigente. Este examen consistirá en dos secciones: a) comprensión lectora y vocabulario de la especialidad; b) estructuras de la lengua. Las distintas secciones se completarán con la ayuda del diccionario y del glosario.

La regularidad tiene una duración de UN año, según la Resolución 353/04 del Honorable Consejo Superior de la UNC.

6.3. REQUISITOS PARA LOS ESTUDIANTES LIBRES:

- **Aprobar un examen final** escrito de carácter práctico sobre los contenidos temáticos abordados durante el ciclo lectivo con nota no inferior a **4 (cuatro)** equivalente al 60% de respuestas correctas, según el baremo vigente. Este examen consistirá en dos secciones: a) comprensión lectora y vocabulario de la especialidad; b) estructuras de la lengua. Las secciones de comprensión y de estructuras de la lengua se completarán con la ayuda del diccionario y del glosario en un tiempo estimado de **2.45 hs.** (dos horas cuarenta y cinco minutos).

PARA RENDIR COMO ESTUDIANTE LIBRE EL NIVEL III, SE DEBE TENER APROBADOS LOS NIVELES I Y II.

IMPORTANTE:

El examen final (de estudiantes regulares y libres) consta de dos grandes bloques o secciones:

- Ejercicios de comprensión lectora (responder preguntas, decidir si ciertos enunciados son verdaderos o falsos con respecto al contenido del texto, ordenar oraciones según la estructura retórica del género, identificar movimientos retóricos prototípicos). Ejercicios sobre conocimiento del léxico especializado (dar el equivalente en español de términos/frases en inglés).
- Ejercicios sobre conocimiento de la estructura de la lengua (dar el equivalente en español de frases sustantivas en inglés, identificar referentes textuales, identificar las ideas relacionadas por un conector, etc.). Ejercicios de escritura.

Cada uno de estos bloques o secciones deberá ser aprobado con el 60% de las respuestas correctas. La mera sumatoria de puntos de cada bloque/sección no será suficiente para aprobar el examen.

Durante el examen final, el glosario y el diccionario serán de uso individual. No se permitirá el uso de teléfonos celulares.

6.4. Condiciones de Promoción y de Regularidad:

- Para promocionar el Módulo de Idioma Inglés NIVEL III, se deben haber APROBADO el Módulo de Idioma Inglés NIVEL I y el Módulo de Idioma Inglés NIVEL II.
- Para cursar el Módulo de Idioma Inglés NIVEL III, se deben tener REGULARIZADOS el Módulo de Idioma Inglés NIVEL I y el Módulo de Idioma Inglés Nivel II.

6.5. Baremo de calificaciones

100	
1-19	1
20-39	2
40-59	3
60-64	4
65-69	5
70-76	6
77-84	7
85-89	8
90-96	9
97-100	10

7. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

- Cardini, N.; Del Castillo, P.; Emma y Gottero, M. y Soliz, M. (2015). *Lectocomprensión del Inglés. Manual para Medicina. Nivel III*. Córdoba: Editorial Brujas.
- Diccionario Bilingüe
- Material adicional propuesto en el aula virtual del curso
- **Cabe aclarar que los textos utilizados en el manual de cátedra se encuentran debidamente citados.**

8. Referencias

- Adelsteín, A. y Kuguel, I. (2004). *Los textos académicos en el nivel universitario*. Universidad de General Sarmiento.
- Carlino, P. (2005). *Escribir, leer y aprender en la universidad*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económico Argentino.
- Cassany, D. (2008). *Taller de textos*. Barcelona: Paidós.
- Dorronzoro, M. I. (2005). Didáctica de la lectura en lengua extranjera. En Klett, E. (Ed.), *Didáctica de las lenguas extranjeras: Una agenda actual* (pp. 13-30). Buenos Aires: Araucaria.
- Dorronzoro, M.I. & Klett, E. (2006). Leer en lengua extranjera en la Universidad: Marco teórico y transposición didáctica. En Pastor, R.; Sibaldi, N. & Klett, E. (Eds.), *Lectura en lengua extranjera: Una mirada desde el receptor*. Tucumán: Facultad de Filosofía y Letras. UNT. 57-72.
- Dudley-Evans, T. y Saint John, M. (1998). *Developments in English for specific purposes. A multidisciplinary approach*. Cambridge: CUP.
- Grabe, W. y Kaplan, R. (1996). *Theory and practice of writing*. London: Addison Wesley Longman.

8.1. Bibliografía de Consulta para el Docente

- Alderson, C. (2000). *Assessing reading*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Álvarez Angulo, T. (2001). *Textos expositivos-explicativos y argumentativos*. Barcelona: Octaedro.
- Bajtín, M. (1982). *Estética de la creación verbal*. México: Siglo Veintiuno Editores.

- Bassols, A. y Torrent, M. (1997). *Modelos textuales*. Barcelona: Octaedro.
- Bawarshi, A. y Reiff, M. J. (2010). *Genre: An introduction to history, theory, research and pedagogy*. Indiana: Parlor Press and The WAC Clearinghouse.
- Bhatia, V. (1991). A genre-based approach to ESP materials. *World Englishes*, 10, 153-166.
- Bhatia, V. (1993). *Analysing genre. Language use in professional settings*. London: Longman.
- Bhatia, V. (2002). Generic view of academic discourse, en J. Flowerdew (Ed.), *Academic Discourse*. Londres: Pearson Education, 21-39.
- Bhatia, V. (2004). *Worlds of written discourse*. London: Continuum.
- Cassany, D. y Morales, O. (2008). Leer y escribir en la universidad: Hacia la lectura y la escritura crítica de géneros científicos. *Revista Memoralia*, Universidad Nacional Experimental de los Llanos Ezequiel Zamora (Unellez), Cojedes: Venezuela.
- Cervetti, G., Pardales, M.J., y Damico, J.S. (2001). A tale of differences: Comparing the traditions, perspectives, and educational goals of critical reading and critical literacy. *Reading Online*, 4 (9). Disponible en: http://www.readingonline.org/articles/art_index.asp?HREF=/articles/cervetti/index.html
- Charles, M. (2013). English for Academic Purposes. En B. Paltridge. y S. Starfield (Eds.), *The handbook of English for Specific Purposes* (pp. 137-153). U.K.: John Wiley and Sons, Inc.
- Ciapuscio, G. (1994). *Tipos textuales*. Buenos Aires: Eudeba.
- Ciapuscio, G. (2003). *Textos especializados y terminología*. Publicaciones del Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) Universitat Pompeu Fabra. Sèrie Monografies, Nº 6.
- Ciapuscio, G. y Kuguel, I. (2002). Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados. En J. García Palacios & M. T. Fuentes Morán (Eds.), *Texto, terminología y traducción* (pp. 37-73). Salamanca: Ediciones Almar.
- Connor, U.; Nagelhout, E. y Rozycki, W. (Eds.) (2008). *Contrastive rhetoric. Reaching to intercultural rhetoric*. Filadelfia: John Benjamins.
- Cubo de Severino, L. (2007). *Leo pero no comprendo. Estrategias de comprensión lectora*. Córdoba: Comunicarte.
- Dorronzoro, M. I. (2007). La selección de contenidos para un curso de lectura en lengua extranjera: una perspectiva posible. En Klett, E. (Ed.), *Recorridos en didáctica de las lenguas extranjeras* (pp. 113-120). Buenos Aires: Araucaria.
- Dorronzoro, M. y Klett, E. (2006). Leer en lengua extranjera en la Universidad: Marco teórico y transposición didáctica. En Pastor, R.; Sibaldi, N. & Klett, E. (Eds.), *Lectura en lengua extranjera: Una mirada desde el receptor*. Tucumán: Facultad de Filosofía y Letras. UNT. 57-72.
- Elena García, P. (2007). El papel de la información textual en el proceso de la lectura del texto especializado. *Panace@*, 138-148.
- Filinich, I. (2003). *Descripción*. Buenos Aires: Eudeba.
- Gomez de Enterría-Sanchez, J. (2009). *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*. Madrid: Arco Libros.
- Grabe, W. y Stoller, F. (2002). *Teaching and researching reading*. London: Pearson.
- Halliday, M. (1993). Some grammatical problems in scientific English. En M. Halliday y J. Martin, (Eds.), *Writing science: literacy and discursive power* (pp.69-85). Londres: University of Pittsburgh Press.
- Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y traductología* (5ta Ed.). Madrid: Ediciones Cátedra.
- Hutchinson, T. y Waters, A. (1987). *English for specific purposes. A learning centred-approach*. Cambridge: CUP.
- Hyland, K. (2002). Specificity revisited: how far should we go? *English for Specific Purposes*, 21, 385-395.

- Hyland, K. y Hamp-Lyons, L. (2002). EAP: issues and directions. *English for Academic Purposes*, 1, 1-12.
- Johns, A. (1997). *Text, role and context: Developing academic literacies*. New York: Cambridge University Press.
- Klein, I. (2007). *La narración*. Buenos Aires: Eudeba.
- Klett, E. (2007). Del enfoque comunicativo al accional. En Klett, E. (Ed.), *Recorridos en didáctica de las lenguas extranjeras* (pp. 17-22). Buenos Aires: Araucaria.
- Knapp, P. y Watkins, M. (2005). *Genre, text and grammar. Technologies for teaching and assessing writing*. University of New South Wales.
- Kuguel, I. (2005). *La semántica del léxico especializado: los términos en los textos de ecología*. Tesis de doctorado no publicada, Universidad de Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Argentina.
- Kuzborska, I. (2011). Teachers' decision-making processes when designing EAP reading materials in a Lithuanian university setting. *Journal of English for Academic Purposes*, 10, 223-237.
- Loffler-Laurian, A. (1983). Typologie des discours scientifiques: deux approches. *Etudes de Linguistique Appliquée*, 51.
- Luzón, M. (2005). Aplicación del concepto de "colonia de géneros" a la enseñanza de Inglés para Fines Específicos. *Ibérica*, 10, 133-144.
- Marín, M. (2011). *Una gramática para todos*. Bs. As.: Voz Activa.
- Martínez, M. (2001). *Análisis del discurso y práctica pedagógica. Una propuesta para leer, escribir y aprender mejor*. 3era Ed. Argentina: Homo Sapiens.
- Mayor Serrano, B. (2005). Criterios para las selecciones textuales en la formación de traductores especializados. *The Translation Journal*, [on line]. Disponible en: <http://www.bokorlang.com/journal/35seleccion.htm>
- Mayor Serrano, B. (2007). La importancia de la tipología textual pragmática para la formación de traductores médicos. *Panace@*, 26, 124-137.
- Motta-Roth, D. (2009). The role of context in academic text production and writing pedagogy. En C. Bazerman, A. Bonini, & D. Figueiredo (Eds.), *Genre in a changing world*. Fort Collins, CO: The WAC Clearinghouse and Parlor Press. 321-340.
- Muñoz Torres, C. (2003). Hacia una tipología de géneros médicos inglés-español. En Bach, C. & Martí, J. (Eds.), *Actas I Jornada Internacional sobre la Investigación en Terminología y Conocimiento Especializado* (pp. 65-71). Barcelona: Universidad Pompeu Fabra.
- Nogueira, S. (2010). *Estrategias de lectura y escritura académicas*. Biblos: Buenos Aires.
- Nogueira, S. (2010). *Manual de lectura y escritura universitarias*. Biblos: Buenos Aires.
- Nwogu, K. (1997). The medical research paper: structure and functions. *English for Specific Purposes*, 16 (2), 119-138.
- Parkinson, J. (2013). English for science and technology. En B. Paltridge. & S. Starfield (Eds.), *The handbook of English for Specific Purposes* (pp. 154-173). U.K.: John Wiley and Sons, Inc.
- Parodi, G. (1999). *Relaciones entre lectura y escritura: una perspectiva cognitiva discursiva*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso de la Universidad Católica de Valparaíso.
- Parodi, G. (2005). *Comprensión de textos escritos*. Buenos Aires: Eudeba.
- Parodi, G. (2008). *Géneros académicos y géneros profesionales: accesos discursivos para saber y hacer*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.
- Parodi, G. (2010). *Saber leer*. Madrid: Aguilar.

- Parodi, G.; Ibáñez, R.; Venegas, R. & González, C. (2010). Identificación de géneros académicos y géneros profesionales: Principios teóricos y propuesta metodológica. En Parodi, G. (Ed.), *Alfabetización académica y profesional en el siglo XXI: Leer y escribir desde las disciplinas*. Chile: Editorial Planeta Chilena.
- Parodi, G.; Venegas, R.; Ibañez, R. & Gutierrez, M. (2008). Géneros del discurso en el Corpus PUCV-2006: Criterios, definiciones y ejemplos. En Parodi, G. (Ed.), *Géneros académicos y géneros profesionales: Accesos discursivos para saber y hacer* (pp. 40-73). Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.
- Pasquale, R.; Quadrana, D. & Rodríguez, S. (2010). *La lectura en lengua extranjera: perspectivas didácticas y teóricas*. Ministerio de Educación de la Pcia. de Buenos Aires.
- Ruiz Garrido, M.; Palmer Silveira, J. y Fortanet-Gómez, I. (2010). *English for professional and academic purposes*. New York: Rodopi.
- Sevilla Muñoz, M. y Sevilla Muñoz, J. (2003). Una clasificación del texto científico-técnico desde un enfoque multidireccional. *Language Design*, 5, 19-38.
- Solé, I. (1992). *Estrategias de lectura*. Barcelona: Graó.
- Spector-Cohen, E.; Kirschner, M. y Wexler, C. (2001). Designing EAP reading courses at the university level. *English for Specific Purposes*, 20, 367-386.
- Swales, J. (1990). *Genre analysis. English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Swales, J. (2004). *Research genres. Explorations and applications*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Werlich, E. (1982). *A text grammar of English*. Heidelberg: Quelle and Meyer.



Prof. Mgtr. Wladimir SAJOZA JURIC
DIRECTOR
Departamento de Idiomas con Fines Académicos
Facultad de Lenguas - U.N.C.